

**МЕТАЯЗЫК УПРАЖНЕНИЙ В ПЕРВОМ УЧЕБНИКЕ ПО ФОНЕТИКЕ
ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация.

В статье анализируются формулировки упражнений в первом учебнике по фонетике для китайских студентов, изучающих русский язык в иноязычной среде обучения. Приводятся примеры упражнений, дается перевод с китайского языка на русский.

Ключевые слова: Метаязык заданий, русский язык как иностранный, начальный уровень языка.

В вузах КНР студенты, изучающие русский язык, начинают с фонетики. Многие из поступивших на первый курс ничего не знают о русском языке. Некоторые изучали английский в школе, поэтому уже знакомы с латиницей и иным произношением звуков.

Учебник «大学我语» (Русский язык в университете) вводит в специальность студентов-переводчиков. Для работы с нулевым уровнем в качестве метаязыка используют родной язык обучающихся – китайский.

Начальный раздел учебника содержит 8 уроков, за которые китайский студент должен освоить все русские звуки и буквы. Кроме того, есть страноведческий материал, формулы речевого этикета, лексический минимум и упражнения для чтения, аудирования, письма и говорения.

Рассмотрим примеры формулировок заданий упражнений по каждому из уроков.

В первом уроке 12 упражнений по фонетике. Формулировки заданий 1-7 совпадают. Приведем примеры:

Таблица 1. Урок 1.

| Упр. | Формулировка задания | перевод |
|---------|-----------------------|--|
| Упр.1-7 | 听录音, 模仿, 注意口型。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на правильную работу речевого аппарата. |
| Упр. 8 | 听录音, 模仿, 说出每个词各有几个音节。 | Слушайте запись, повторяйте, скажите, сколько слогов в каждом |

| | | | |
|--|---------|---|---|
| | | | слове. |
| | Упр. 9 | 听录音, 模仿, 体会重音节的读音。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на произношение ударных слогов. |
| | Упр. 10 | 听录音, 模仿, 体会弱化音节并标出它们的读音。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на произношение редуцированных звуков. |
| | Упр. 11 | 听录音, 模仿, 细心体会调心上声音的走向, 标出调型的调心、调心前部及后部。 | Слушайте запись, повторяйте, обращайтесь внимание на повышение и понижение интонации. |
| | Упр. 12 | 听录音, 模仿, 背诵以上对话及短文。 | Слушайте запись, повторяйте, рассказывайте диалог и текст. |

Так, в первом уроке упражнениях поэтапно усложняются задания. Все задания даются на китайском языке. Все упражнения выделены графически, снабжены значком круга с точкой внутри (диск для прослушивания). Написано по-русски слово «Упражнение», потом стоит номер, затем идёт формулировка задания на китайском языке. То же самое в последующих восьми уроках. Если необходима работа в парах, то упражнение сопровождается значком, изображающим двух человечков.

Приведём примеры. При повторении формулировок заданий указывается номер урока и номера упражнений, когда задание встретилось первый раз.

Во втором уроке 14 упражнений.

Таблица 2. Урок 2.

| Уп р. | Формулировка задания | перевод |
|-----------|----------------------|---|
| Уп р. 1-4 | Урок 1. Упр. 1-7 | |
| Уп р. 5 | 用调型, 按节奏朗读下列单词和词组。 | Используйте интонацию 1 и читайте следующие слова и словосочетания в быстром темпе. |
| Уп р. 6 | 听录音, 模仿, 用调型读短句。 | Слушайте запись, |

| | | | |
|-------------|-------------------------------|--|--|
| | | | повторяйте, читайте короткие предложения с интонацией 1. |
| Уп р. 7 | 听录音, 模仿, 体会调型的调心。 | | Слушайте запись, повторяйте, обратите внимание на центр тяжести интонации 1. |
| Уп р. 8 | 听录音, 模仿。仿示例标上调型。 | | Слушайте запись, повторяйте. Отмечайте интонацию. |
| Уп р. 9 | 听录音, 模仿, 体会调心上音调的变化。呼语也用调型2读。 | | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на изменение тона в центре тяжести интонации. Обращение также читается в интонации 2. |
| Уп р. 10 | 听录音, 模仿, 细心体会调型与调型的区别。 | | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу между интонацией 1 и интонацией 2. |
| Уп р. 12 | 朗读单词, 学习名词复数的构成。 | | Читайте слова вслух и учите множественное число существительных. |
| Уп р. 13 | 将下列单词构成复数形式, 标上重音并用调型朗读。 | | Поставьте следующие слова во |

| | | | |
|---|----------------|-------------------|--|
| | | | множественное число, отметьте их ударение и читайте их с интонацией 1. |
| 0 | Уп р. 15 | | Урок1. Упр.12 |
| 1 | Уп р. 17 | 听录音,模仿,体会调型的调心转移。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание перемещение центра тяжести интонации 1. |

В третьем уроке 16 упражнений.

Таблица 3. Урок 3.

| | Уп р. | Формулировка задания | перво д |
|--|-----------------|--------------------------------|---|
| | Уп р. 1,6 | | Урок1. Упр.1-7 Урок2. Упр.1-4 |
| | Уп р. 2 | 听录音,模仿,注意分清浊辅音的发音。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу в произношении глухих и звонких согласных. |
| | Уп р. 3 | 听教师读音节,注意分清浊辅音的发音。(类似练习可用于听写)。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу в произношении глухих и звонких согласных. (Подобные |

| | | | |
|--|----------------|--------------------------------|--|
| | | | упражнения можно использовать для диктантов) |
| | Уп р. 4 | | Урок2. Упр.5 |
| | Уп р. 5 | 听录音, 模仿, 用句型读句子和对话。 | Слушайте запись, повторяйте, читайте предложения и диалоги с интонацией 1. |
| | Уп р. 7 | 用句型, 按节奏朗读单词。 | Используйте интонацию 1, читайте слова вслух в быстром темпе. |
| | Уп р. 8 | 听录音, 模仿, 读句子和对话。 | Слушайте запись, повторяйте, читайте предложения и диалоги. |
| | Уп р. 9 | 听录音, 模仿, 体会浊辅音清化的读音。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на произношение оглушенных согласных. |
| | Уп р. 10 | 听录音, 模仿, 体会浊辅音清化的读音并标出它们实际的发音。 | Слушайте запись, повторяйте, обращайте внимание на произношение |

| | | | |
|---|----------------|-----------------------------|--|
| | | | ие оглушенных согласных и отмечайте такое произношен ие. |
| 0 | Уп р. 11 | | Урок2. Упр.13 |
| 1 | Уп р. 12 | 替换练习，同学之间互相问答。 | Работа йте по шаблону, делайте упражнения на подстановку , задавайте вопросы друг другу и отвечайте на вопросы друг друга. |
| 2 | Уп р. 13 | 听录音，跟读，体会动词стоит 的用法。 | Слуша йте запись, повторяйте и обращайтесь вниманиена использован ие глагола «СТОИТ». |
| 3 | Уп р. 14 | 朗读对话，巩固句型 和句型。 | Читай те диалог вслух, закрепляйте интонации 1 и 2. |
| 4 | Уп р. 15 | 演绎对话。 | Читай те диалог по ролям. |
| 5 | Уп р. 18 | 听录音，跟读，背诵以上小对话及小短文，巩固句型与句型。 | Слуша йте запись, повторяйте, рассказывай |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | те диалог, текст и закрепляйте интонации 1 и 2. |
|--|--|--|---|

В четвёртом уроке 15 упражнений.

Таблица 4. Урок 4.

| Упр. | Формулировка задания | перевод |
|-----------|-----------------------------|---|
| Упр.1,4,6 | | Урок1. Упр.1-7 Урок2. Упр.1-4 Урок3. Упр.1,6 |
| Упр. 2,7 | | Урок3. Упр.7 |
| Упр. 3 | 听录音, 模仿, 用调型1朗读句子。 | Слушайте запись, повторяйте и читайте предложения вслух интонацией 1. |
| Упр. 5 | 用调型1和调型2朗读单词。 | Используйте интонации 1 и 2, чтобы читать слова вслух. |
| Упр. 8 | 听录音, 模仿, 用调型1朗读句子, 将句子译成汉语。 | Слушайте запись, повторяйте, читайте предложения вслух с интонацией 1 и переводите предложение на китайский язык. |
| Упр. 9 | 听录音, 模仿, 读对话。 | Слушайте запись, повторяйте и читайте |

| | | | |
|---|---------|-------------------------|--|
| | | | диалоги. |
| | Упр. 10 | 听录音, 读句子, 注意清辅音浊化。 | Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь внимание на произношение после того, как глухой согласный станет звонким согласным. |
| | Упр. 11 | 听录音, 模仿, 体会调心上音调的变化。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на изменения тона в центре тяжести интонации. |
| | Упр. 12 | 听录音, 模仿, 体会调型、调型、调型3的区别 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь внимание на разницу между интонациями 1, 2 и 3. |
| 0 | Упр. 17 | Урок 3. Упр. 12 | |
| 1 | Упр. 18 | 朗读背诵对话、课文, 巩固调型、调型与调型3。 | Читайте вслух и рассказывайте диалог и текст, закрепляйте интонации 1, 2 и 3. |

| | | |
|---|-------|---------------|
| 2 | Упр19 | Урок3. Упр.15 |
|---|-------|---------------|

В пятом уроке 13 упражнений.

Таблица 5. Урок 5.

| | Упр. | Формулировка задания | перевод |
|--|----------|-------------------------------------|--|
| | Упр. 1,3 | | Урок1. У Урок2. У Урок3. У Урок4. Уп |
| | Упр. 2,4 | 用句型与句型朗读单词。 | Используйт интонации 1 и 3, читать слова вслу |
| | Упр. 5 | 听录音, 模仿, 读对话。用学过的单词做替换。 | Слушайте э повторяйте и ч диалоги. Изм диалоги, подс выученные слова. |
| | Упр. 6 | 听录音, 模仿, 读句子。 | Слушайте э повторяйте, ч предложения. |
| | Упр. 7 | 听录音, 模仿, 体会弱化音节的读音, 将弱化音节用音 标标出。 | Слушайте э повторяйте, обра вниманиена произношение редуцированных и отмечайте слоги. |
| | Упр. 8 | 听录音, 模仿, 体会弱化音节的读音, 然后背诵动词变 位。 | Слушайте э повторяйте, обра вниманиена произношение редуцированных и спрягайте гл вслух. |
| | Упр. 9 | 背诵以上动词变位以及句子, 做到脱口而出, 出口就对 。 | Рассказыва как гл предыдущего упражненияспряг чтобы пра использовать глаголы. |
| | Упр. 13 | 听录音, 模仿, 注意чей的性、数变化和用法。 | Слушайте э повторяйте, обра |

| | | | |
|---|---------|---------------------|--|
| | | | внимание на изменение использования «чей». |
| | Упр. 15 | | Урок1. Урок2. Урок3. Урок4. |
| 0 | Упр. 16 | | Урок3. Урок4. |
| 1 | Упр. 19 | 填空 朗读对话,巩固句型、语调与语气。 | Заполняйте пропуски, читайте диалоги вслух и закрепляйтеintonation 1, 2 и 3. |

В шестом уроке 15 упражнений.

Таблица 6. Урок 6.

| Упр | Формулировка задания | перевод |
|-------------|----------------------------|--|
| Упр . 1,3 | | Урок1. Упр.1-7 Урок2. Упр.1-4 Урок3. Упр.1,6 Урок4. Упр.1,4,6 Урок5. Упр.1,3 |
| Упр . 2,4 | | Урок5. Упр.2,4 |
| Упр . 5 | 听录音,模仿。 | Слушайте запись, повторяйте |
| Упр . 6 | | Урок4. Упр.11 |
| Упр . 7 | 听录音,模仿,体会调心上音调的变化。然后做替换练习。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь вниманиена изменение тона в центре тяжести интонации. Затем выполняйте упражнения на замену. |
| Упр . 10,11 | 听录音,模仿,体会语音语调。 | Слушайте запись, повторяйте и обращайтесь |

| | | | |
|---|----------|------------------------|---|
| | | | вниманиена фонетику и интонации. |
| | Упр . 12 | 听录音，模仿，体会语音语调，背诵动词变位。 | Слушайте запись, повторяйте, обращайтесь вниманиена фонетику и интонации и рассказывайте, как эти глаголы спрягаются. |
| | Упр . 13 | | Урок1. Упр.12 Урок2. Упр.15 Урок5. Упр.15 |
| | Упр . 14 | | Урок3. Упр.15 Урок4. Упр.19 Урок5. Упр.16 |
| 0 | Упр . 17 | 听录音，读句子，体会动词хотеть的用法。 | Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь вниманиена использование глагола «хотеть». |
| 1 | Упр . 18 | 听录音，读句子，体会动词жить的用法。 | Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь вниманиена использование глагола «жить». |
| 2 | Упр . 19 | 听录音，读句子，体会连接词или的用法。 | Слушайте запись, читайте предложения и обращайтесь вниманиена использование союза «или». |

В седьмом урок 16 упражнений.

Таблица 7. Урок 7.

| | | | |
|--|-------|----------------------|----------------|
| | Упр . | Формулировка задания | перевод |
| | Упр | | Урок1. Упр.1-7 |

| | | | |
|--|--------------|-------------------------|--|
| | . 1,5 | | Урок2. Упр.1-4 Урок3. Упр.1,6 Урок4. Упр.1,4,6 Урок5. Упр.1,3 Урок6. Упр.1,3 |
| | Упр . 2,6 | | Урок5. Упр.2,4 Урок6. Упр.2,4 |
| | Упр . 3 | 听录音,用句型与句型B读词组。 | Слушай те запись и читайте сочетания сло в в интонациях 1 и 3. |
| | Упр . 4 | 听录音,读句子,注意语音、语调。 | Слушай те запись, читайте предложения и обращайтесь внимание на фонетику и интонации. |
| | Упр . 7 | 听录音,读对话,注意语音、语调。 | Слушай те запись, читайте диалоги и обращайте внимание на фонетику и интонации. |
| | Упр . 8 | 听录音,模仿,体会句型5的调心。 | Слушай те запись, повторяйте и обращайте внимание центр тяжести интонации 5. |
| | Упр . 9 | 听录音,读对话,体会不同句型调心上音调的变化。 | Слушай те запись, повторяйте и обращайте внимание на изменения |

| | | | |
|---|----------|--|--|
| | | | тона в центре тяжести разных интонаций. |
| | Упр . 10 | | Урок6. Упр.5 |
| | Упр . 11 | 朗读下列句子,比较意思。 | Читайте следующие предложения вслух и сравнивайте их значения. |
| 0 | Упр . 13 | 听录音,读句子及对话。 | Слушайте запись, читайте предложения и диалоги. |
| 1 | Упр . 14 | 听录音,朗读对话,体会人称代词第四格的读音和用法。 | Слушайте запись, читайте диалоги вслух и обращайтесь вниманиена произношение и использование винительного падежа личных местоимений. |
| 2 | Упр . 18 | | Урок1. Упр.12 Урок2. Упр.15 Урок5. Упр.15 Урок6. Упр.13 |
| 3 | Упр . 19 | | Урок3. Упр.15 Урок4. Упр.19 Урок5. Упр.16 Урок6. Упр.14 |
| 4 | Упр . 21 | 听录音,读句子,体会изучать, отвечать, мечтать的用法。 | Слушайте запись, читайте предложения |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | и обращайтесь внимание на использовани е «изучать, отвечать, мечтать». |
|--|--|--|--|

В восьмом уроке 20 упражнений.

Таблица 8. Урок 8.

| Упр. | Форму лировка задания | перевод |
|---------------|--------------------------|--|
| Упр. 1 | 读下列音节。 | Читайте следующие слоги. |
| Упр. 2 | 朗读背诵字母表。 | Читайте и рассказывайте алфавит. |
| Упр. 3 | 读下列单词, 说出元音[a]、[o]的弱化原则。 | Читайте следующие слова и говорите редукции гласных [a] и [o]. |
| Упр. 4 | 读下列单词, 说出元音[a]、[э]的弱化原则。 | Читайте следующие слова и говорите о редукции гласных [a] и [э]. |
| Упр. 5,6,9,10 | 读下列单词。 | Читайте следующие слова. |
| Упр. 7 | 读下列单词及句子。 | Читайте следующие слова и предложения. |
| Упр. 8 | 读下列单词, 比较软辅音、硬辅音的发音。 | Читайте следующие слова и сравнивайте произношение мягких и твердых согласных. |
| Упр. 11 | 读下列单词, 注意前置词中元音[a]的弱化。 | Читайте следующие слова и обращайтесь внимание на редукцию гласной [a] в предлоге. |
| Упр. 12 | 读下列词组, 词与词之间不要停顿。 | Читайте следующие словосочетания без пауз между словами. |
| Упр. 13-18 | 读下列句子。 | Читайте следующие предложения. |
| Упр. 27 | 读对话, 记住表示月份的名称。 | Читайте диалоги и запоминайте название месяцев. |
| Упр. 28 | 读短文, 说出文中的动词属于 | Читайте текст и называйте спряжение глагола. |

Таким образом, используется системный принцип обучения, студенты получают информацию о русском языке как о системе. Для анализируемых уроков характерны принцип сознательности обучения иностранным языкам, принцип доступности и научности, наглядности, посильности, системности и достаточности упражнений. Усложнение материала от урока к уроку, повторение на новом уровне через определенное количество времени говорит о принципе концентризма – это многократное обращение к уже изученному материалу с постепенным его углублением и расширением: переход от легкого к трудному, от уже усвоенного к новому и возможность расширения ранее пройденного материала в соответствии с содержанием урока. Важными являются принципы функциональности (языковой материал на занятиях вводится с учетом содержания высказывания) и минимизации языка (отборе языковых и речевых средств для занятий).

Метаязык помогает выстроить систему подачи фонетического, лексического, грамматического материала, ввести необходимые на начальном этапе речевые ситуации и страноведческий материал, отработать на текстах для чтения изученные грамматические правила.

Такое представление материал характерно для традиций обучения в Китае.

Многие китайские студенты очень исполнительны, дисциплинированы и работоспособны, поэтому большой по объему лексический и грамматический материал усваивается через многократное повторение, заучивание и тренировку. Используется большое количество упражнений на подстановку, создание текстов и диалогов по образцу. Формулировка каждого упражнения требует от студента ответственности и усердия. Обучение имеет под собой тестовую основу. Учебник является главным организатором обучения: определяет как содержание урока, так и его структуру. Формулировки заданий определяют отношение к изучаемому материалу и русскому языку в целом.

Материал представлен таким образом, что преподаватель в опоре на тренировочные упражнения учебника может организовать выход коммуникацию. Однако разнообразия таких упражнений в первой части учебника не представлено. Здесь запоминание грамматических правил и структур является основным способом изучения языка.

Можно сделать вывод, что особый менталитет, социокультурные и этнопсихологические особенности китайских студентов, изучающих русский язык в иноязычной среде обучения, во многом определяют содержание и технологии обучения. В связи с этим выстроенная система заданий, в которых выверено каждое слово, является наиболее эффективной для начального этапа в вузах КНР.

Использованная литература

1. Балыхина Т.М., ЧжаоЮйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. Монография. - 2-е изд. - М.: РУДН, 2010. – 344 с.

2. Щукин А.Н.. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. 2006 // <https://uchebnikfree.com/yazyikam-inostrannym-obuchenie/obuchenie-inostrannym-yazyikam-teoriya.html>

3. 东方大学俄语版《学生用书》史铁强, 张金兰主编: 北京外国语大学俄语学院编著--北京: 外语教学与研究出版社, 2019.11

Чан цзинмяо
Китай, г. шанси

Муданьцзянский педагогический университет
Аспирант
ева

Анализ сатирического искусства в Рассказе Чехова «человек в футляре»

Аннотация

В конце 19-го века, подъём рабочего класса постепенно началось. Они хотели поднять угнетенных на борьбу с господствующими классами. Царское правительство безушно подавляло людей, ненавидело и враждебно относилось ко всем новым идеям и переменам, чтобы закрепить власть. Чехов смотрел на поработанных людей и хотел их разбудить. Поэтому в своей работе “Человек в футляре” он выкрикнул самый сильный голос: «Нет, я больше не могу так жить!»

В произведении «Человек в футляре» сатира отражается повсюду. Цель данной исследования заключается в том, чтобы анализируется сатирическое искусство в рассказе Чехова «Человек в футляре». Надеемся, что эта работа полезна для лучшего понимания рассказа Чехова «Человек в футляре». Большая оценка искусства сатиры проводится путем сравнения работ разных авторов. Напротив, Чехов описывает человека, который был и абсурдным и сильно комедийным с более меланхоличным и символическим абсурдом, используя комическую как своеобразную концепцию. В начале романа портрет и жизненные привычки «человек в футляре» Берекова были преувеличены в стиле комиксов: «Он разный, независимо от того, когда он выходит на улицу, даже если погода очень теплая, он всегда носит блузки». С зонтиком и должен быть одет в теплое хлопковое пальто. Его зонтик всегда в рукаве, а карманные часы всегда в сером замшевом рукаве, пока он не достанет маленький нож, чтобы заточить карандаш ... » Искаженная и деформированная душа обрисована в общих чертах в связи с изображением и изображением комиксов. Хотя эффект, вызывающий у читателя большой смех, символически подразумевает, что идеологические концепции, которые были широко распространены в обществе в то время, были ассимилированный или даже отчужденный доминирующим господствующим течением.